

ABSTRACT

RAMADHANA, R. RAIHAN RIZKI. (2023). **Indonesian Subtitling of Specific Terms in *Star Trek Enterprise* TV Series Season 4: A Study of Acceptability Seen Through Errors and Strategies** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma

In this modern world, translators are becoming even more mainstream, more capable, and more needed than ever before due to the high market demand. However, not every translation works is a legitimate translation works, or in this case movies and TV series subtitling translation. Subtitle translations has been becoming a staple in most of the film and TV series industries, including streaming services. Furthermore, film and TV series piracy also sparked third-party subtitling translation, such as *Lebah Ganteng* or *Pain Akatsuki* that also works the same as the streaming services subtitling translation firm. Though it seems like there are many subtitling translation firms, not many have the same capability and equivalence between the SL and TL. In this case, Netflix Indonesian subtitling of *Star Trek: Enterprise* episodes of Season 4. The researcher focuses on the type of errors found on specific terms, subtitling strategies, and the acceptability aspect in Indonesian subtitles translation of *Star Trek: Enterprise* episodes from Season 4.

There are three primary objectives of this particular research. The first objective is to identify what type of errors are found on specific terms in Indonesian subtitles translation of *Star Trek: Enterprise* episodes from Season 4 by using “back-translation” strategies. The second objective is to find out the kind of subtitling strategies are applied by Netflix on specific terms in Indonesian subtitles translation of *Star Trek: Enterprise* episodes from Season 4. The third objective is to find out the acceptability of Indonesian subtitles translation of *Star Trek: Enterprise* by employing Nababan’s Acceptability instrument parameter score.

This research is classified into qualitative research. The library research method is employed in order to validate and strengthen the analysis by providing reliable and valid sources from factual information such as books, journals, theories, and research findings. The data of this research is primary data, which the data is gathered by the researcher.

The final analysis shows that the researcher has found the result of 30 errors out of 47 specific terms data. In terms of subtitling strategy, it is found that Netflix Indonesian subtitle employs 7 out of 10 Gottlieb’s proposed subtitling strategy, which transfer is being the most. In terms of acceptability, the researcher utilizes back-translation method as well as employing Nababan’s acceptability scoring instrument parameter through targeted respondents, and the result is ‘acceptable’, with the score of 2.62, and each of respondents’ result of ‘acceptable’ with the score of 2.62.

Keywords: *specific terms, back-translation, acceptability, subtitling strategy*

ABSTRAK

RAMADHANA, R. RAIHAN RIZKI. (2023). **Indonesian Subtitling of Specific Terms in *Star Trek Enterprise* TV Series Season 4: A Study of Acceptability Seen Through Errors and Strategies**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma

Di dunia modern ini, penerjemah semakin menjadi hal yang umum, lebih mampu, dan lebih dibutuhkan daripada sebelumnya karena permintaan pasar yang tinggi. Namun, tidak semua karya terjemahan adalah terjemahan yang sah, seperti penerjemahan teks takarir film dan serial TV. Penerjemahan takarir telah menjadi bagian penting dalam sebagian besar industri film dan serial TV, termasuk layanan menonton daring. Selain itu, pembajakan film dan serial TV juga memunculkan penerjemahan takarir oleh pihak ketiga, seperti Lebah Ganteng atau Pain Akatsuki yang bekerja dengan cara yang sama seperti perusahaan penerjemahan takarir layanan menonton daring. Meskipun banyak perusahaan penerjemahan takarir, tidak banyak yang memiliki kemampuan dan kesetaraan antara Bahasa Sumber dan Bahasa Target yang sama. Dalam hal ini, penerjemahan takarir Bahasa Indonesia oleh Netflix untuk episode-episode *Star Trek: Enterprise* Musim 4. Penelitian ini berfokus pada jenis kesalahan yang ditemukan pada istilah-istilah tertentu, strategi penerjemahan, dan aspek keberterimaan dalam terjemahan takarir Bahasa Indonesia dari episode-episode *Star Trek: Enterprise* Season 4.

Ada tiga tujuan utama dari penelitian ini. Tujuan pertama adalah mengidentifikasi jenis kesalahan apa yang ditemukan pada istilah-istilah spesifik dalam terjemahan takarir Bahasa Indonesia pada episode-episode *Star Trek: Enterprise* Musim 4 dengan menggunakan strategi "back-translation". Tujuan kedua adalah mencari tahu jenis strategi penerjemahan takarir yang diterapkan oleh Netflix pada istilah-istilah spesifik dalam terjemahan takarir Bahasa Indonesia dari episode-episode *Star Trek: Enterprise* Musim 4. Tujuan ketiga adalah untuk mengetahui aspek keberterimaan terjemahan takarir Bahasa Indonesia dari episode-episode *Star Trek: Enterprise* Musim 4 menggunakan instrumen parameter skoring aspek keberterimaan oleh Nababan.

Penelitian ini diklasifikasikan sebagai penelitian kualitatif, yang menggunakan metode penelitian kepustakaan. Metode penelitian kepustakaan digunakan untuk memvalidasi dan memperkuat analisis dengan menyediakan sumber yang dapat dipercaya dan valid berupa informasi faktual seperti buku, jurnal, teori, dan temuan penelitian. Data penelitian ini adalah data primer, yang telah dikumpulkan oleh peneliti.

Analisis akhir menunjukkan bahwa peneliti telah menemukan hasil sebanyak 30 kesalahan dari 47 data istilah-istilah spesifik. Dalam hal strategi penerjemahan subtitle, ditemukan bahwa terjemahan takarir Netflix Bahasa Indonesia menggunakan 7 dari 10 strategi penerjemahan subtitle yang diusulkan oleh Gottlieb, dengan transfer menjadi yang paling banyak digunakan. Dalam hal keberterimaan, peneliti menggunakan metode "back-translation" serta menerapkan parameter instrumen skoring keberterimaan oleh Nababan melalui responden yang ditargetkan, dan hasil yang didapat adalah 'acceptable', dengan skor 2,62, dan setiap hasil responden 'acceptable' dengan skor 2,62.

Kata kunci: *specific terms, back-translation, acceptability, subtitling strategy*